

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2006

---

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

---

Série L

---

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

---

*L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

## Una aparición providencial

*El narrador es un colombiano exiliado en París*

La aparición de Sabrina fue providencial para mi equilibrio psíquico y de algún modo impidió que me decidiera a saltar a los rieles de un tren rápido que une *Roissy* a *Châtelet* (cuando viene el tren, se entiende). También contribuyó a evitar que muriera envenenado con esos vinos de tres francos que bebíamos cuando no había plata<sup>1</sup>, es decir casi todos los días. Casi siempre.

5 Sabrina era pediatra en el centro de salud de *Blanc-Mesnil*, un barrio pobre al norte de París, y la había conocido por casualidad, durante un trabajo. Con esto quiero decir también que era una casualidad que tuviera un trabajo, pues a pesar de morderme los codos de frío, aguantar hambre y hacer interminables filas para leer las ofertas en los tablones de los centros sociales y de la *Eglise americaine*, las oportunidades escaseaban<sup>2</sup>. Era el inicio de los años noventa. París era  
10 una ciudad arrogante y voluptuosa, pero los que habíamos llegado por la puerta de servicio éramos pobres como ratas. No había nada, o casi nada, para nosotros.

Nos alimentábamos de sueños. Todas nuestras frases empezaban así: “Cuando sea...” Juan José, un peruano, nos dijo una noche: “Cuando sea rico no volveré a hablarles.” Una semana después lo sorprendieron robando en un supermercado y fue arrestado. Había hecho todo bien,  
15 pero al llegar a la caja registradora, la empleada lo miró y pegó un grito de horror, pues del pelo le escurrían gotas de sangre. Se había escondido dos bandejas<sup>3</sup> de carne debajo de la capucha de su gabardina, pero había dejado pasar mucho tiempo y la sangre atravesó el plástico.

Otros decían: “Cuando sea actor”, “Cuando sea chef”. Yo decía: “Cuando sea escritor”. Lo decía y los otros me miraban con una expresión que oscilaba entre el desprecio y la burla, pues lo  
20 que sí era, por ahora, era ayudante de mecánico, y lo que a Sabrina le fallaba<sup>4</sup>, era el carburador de un Golf modelo 87. Y así fue que Elkin, el ex guerrillero, y yo, su ayudante, llegamos al apartamento de Sabrina en *Clichy*, y nos dispusimos a trabajar. Como solía suceder, el Golf estaba parqueado sobre la calle, es decir que una vez más nos íbamos a morir de frío. Por eso lo primero fue encender una lata con aceite quemado y colocarla en el andén<sup>5</sup>. Allí, cada tanto, podíamos  
25 calentarnos las manos. Sabrina salió únicamente para saludar y darnos las llaves del carro, pero bastó ese instante para que yo quedara hechizado.

Ni siquiera era muy bella, pero hablaba con simpatía, y al darme la mano me miró a los ojos. Eso fue suficiente. No hay mucha gente que mire a los ojos cuando uno se presenta con maletín de herramientas<sup>6</sup> y tiene un pésimo acento francés. Ella lo hizo. Tras el arreglo de su  
30 carro salimos a probarlo y todo funcionó, pero al regresar al garaje, alguien había robado la caja de herramientas. Y de remate comenzó a llover. Elkin y yo nos quedamos en silencio, mirándonos, sin entender. Con las herramientas se iba el trabajo. Entonces encendimos un par de cigarrillos y nos protegimos de la lluvia, mordisqueando la rabia, hasta que Sabrina propuso invitarnos a almorzar.

**Santiago Gamboa, *El cerco de Bogotá. Clichy : días de vino y rosas*, 2003**

---

<sup>1</sup> Plata : dinero

<sup>2</sup> escaseaban : eran pocas

<sup>3</sup> Bandejas : ici, *barquettes*

<sup>4</sup> lo que le fallaba : *ce qui était en panne*

<sup>5</sup> el andén : la acera

<sup>6</sup> un maletín de herramientas : *boîte à outils*

## I - COMPREHENSION

1. Sin comentarlos, entresaca tres elementos del texto que revelan las condiciones de vida de estos inmigrantes en París.
2. Juan José el peruano fue detenido sólo por no tener papeles.  
Cita la frase del texto que muestra que esta afirmación es falsa.
3. El narrador conoció a Sabrina:
  - en un centro social.
  - porque le arregló el coche.
  - en la caja de un supermercado.Elige la respuesta correcta y justifícala con un elemento del texto.
4. “No había nada, o casi nada, para nosotros”. (l. 11).  
“...hasta que Sabrina propuso invitarnos a almorzar”. (l. 33).  
Di brevemente en qué ilustran estas dos frases el sentido del texto.
5. *Traduire depuis* “Ni siquiera era muy bella” (l. 27) *jusqu’à* “Ella lo hizo” (l. 29).

## II - EXPRESSION PERSONNELLE

1. Apoyándote en el texto explica en qué “la aparición de Sabrina fue providencial” para el narrador. (6-8 líneas)
2. Escribe la carta que el narrador le mandó a un amigo para contarle lo que le pasó en París desde su llegada. (12-15 líneas)